



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS

ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN

La fidelidad en la traducción del poema XV de Pablo Neruda por David Bowles

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:

Licenciada en Traducción e Interpretación

AUTORA:

Claudia Nathalí Barboza Agustín (ORCID: 0000-0003-3088-8453)

ASESOR:

Mg. Edwin Eduardo Sagástegui Toribio (ORCID: 0000-0003-2230-9378)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:
Traducción y Terminología

TRUJILLO - PERÚ

2019

Dedicatoria

A mis padres, por todo el apoyo que me han dado, porque siempre estuvieron ahí, apoyándome en lograr mis metas, porque gracias a ellos he podido estudiar, y por motivarme siempre a salir adelante. Y a mis hermanas, por apoyarme durante mi desarrollo estudiantil.

Agradecimiento

A Dios, por permitirme lograr culminar esta etapa profesional.

A mis padres, por apoyarme a seguir con mis estudios, por sus consejos por su paciencia y por todo lo que han hecho por mí.

A la traductora, Erika Said Izaguirre, que me concedió una entrevista para así poder desarrollar la tesis.

Al licenciado de Literatura, Paul Huallpa, que me concedió una entrevista para conocer más sobre el poeta.

Página del Jurado

 UCV UNIVERSIDAD CESAR VALLEJO	ACTA DE APROBACIÓN DE LA TESIS	Código : F07-PP-PR-02.02 Versión : 10 Fecha : 10-06-2019 Página : 2 de 8
--	---------------------------------------	---

El Jurado encargado de evaluar la tesis presentada por don (a)

BARBOZA AGUSTIN CLAUDIA NATHALI cuyo título es:

LA FIDELIDAD EN LA TRADUCCIÓN DEL POEMA XV DE PABLO NERUDA POR DAVID BOWLES

Reunido en la fecha, escuchó la sustentación y la resolución de preguntas por el estudiante, otorgándole el calificativo de: 16..... (número) dieciseis..... (letras).

Trujillo, 5 de diciembre del 2019


.....
PRESIDENTE


.....
SECRETARIO


.....
VOCAL

Declaratoria de Autenticidad

Declaratoria de autenticidad

Yo, Claudia Nathali Barboza Agustín, con DNI N° 74240918, a efecto de cumplir con las disposiciones vigentes consideradas en el Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo, Facultad de Educación e Idiomas, Escuela de Idiomas, declaro bajo juramento que toda la documentación que presento en la tesis es veraz y auténtica.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas de la Universidad César Vallejo.

Trujillo, Diciembre 2019



Claudia Nathali Barboza Agustín

DNI N° 74240918

ÍNDICE

Carátula	i
Dedicatoria	ii
Agradecimiento	iii
Página del Jurado	iv
Declaratoria de Autenticidad	v
ÍNDICE	vi
RESUMEN	vii
ABSTRACT	viii
I. INTRODUCCIÓN	1
II. MÉTODO	19
2.1 Tipo y diseño de investigación:	19
2.2 Escenario de estudio	19
2.3 Participantes	19
2.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos	19
2.5 Procedimiento	19
2.6 Método de análisis de información	20
2.7 Aspectos éticos	20
III. RESULTADOS	21
IV. DISCUSIÓN	26
V. CONCLUSIONES	28
VI. RECOMENDACIONES	30
REFERENCIAS	31
ANEXOS	36

RESUMEN

La presente investigación titulada “La fidelidad en la traducción del poema XV de Pablo Neruda por David Bowles”, se desarrolló basado en lo que menciona Hurtado A, quien propone tres dimensiones para este criterio: la subjetividad, historicidad y la funcionalidad. Se tuvo como objetivo principal analizar la fidelidad de la traducción del poema XV de Pablo Neruda por David Bowles y como objetivos específicos determinar la subjetividad, determinar la historicidad y determinar la funcionalidad. La investigación tiene un diseño no experimental, de tipo descriptivo simple, en donde se analizó la traducción de los 20 versos del poema XV, por lo que se realizó a través de una ficha de análisis, cuyos datos se complementaron con la información brindada por un especialista de literatura. Mediante la ficha de análisis, se determinó la subjetividad, la historicidad y la funcionalidad, asimismo, se realizó un cuestionario de entrevista a la traductora en base al objetivo general y a los objetivos específicos, y también se hizo un cuestionario de entrevista al licenciado de literatura para completar la información de manera teórica y conocer más al poeta Pablo Neruda. Se concluyó que, en la traducción del poema XV de Pablo Neruda por David Bowles si se transmite la esencia del poema según la intencionalidad del autor, dando fidelidad del sentido, cumpliéndose así con las tres dimensiones que propone Hurtado.

Palabras clave: Fidelidad, Traducción, poema, Intencionalidad del autor, sentido de la Traducción.

ABSTRACT

The following research "Fidelity in the translation of Pablo Neruda's XV poem by David Bowles", was developed based on what Hurtado A mentions, who proposes three dimensions for this criterion: subjectivity, historicity and functionality. The main objective was to analyze the fidelity of the translation of Pablo Neruda's XV poem by David Bowles and as specific objectives to determine subjectivity, determine historicity and determine functionality. The investigation has a non-experimental design, of simple descriptive type, in which the translation of the 20 verses of the XV poem was analyzed, for which it was made through an analysis sheet, whose data were complemented with the information provided by a literature specialist. By means of the analysis sheet, subjectivity, historicity and functionality were determined, likewise, an interview questionnaire was carried out with the translator based on the general objective and the specific objectives, and an interview questionnaire was also carried out with the degree in literature in order to complete the information in a theoretical manner and get to know the poet Pablo Neruda better. It was concluded that, in the translation of poem XV by Pablo Neruda by David Bowles, the essence of the poem is transmitted according to the intentionality of the author, giving fidelity of meaning, thus complying with the three dimensions proposed by Hurtado.

Keywords: Fidelity, Translation, poem, Intentionality of the author, sense of Translation.